

Andrea Cingolani



Personal & Contact details

Place of birth: Jesi (An) - Italy

Date of birth: 27th July 1972

Nationality: Italian

Mother tongue: Italian

📍 Via San Giuseppe, 21 - 60035 Jesi (An) - Italy

☎ (+39) 347 5726734

✉ a.cingolani@linguatarget.it



Vat: IT02620870424

Tax ID: CNGNDR72L27E388U

Professional translations since 2004

Introduction

I am an Italian native speaker freelance translator.

I have been working in the translation industry since 2004 and since 2007 I mainly deal with patent and technical-scientific documents.

Over the years, I have gained solid experience in the industry and easily adapt to the specific needs and preferences of the client thanks to specific terminology dictionaries, translation memories, glossaries and customised style guides.

Punctuality, precision, reliability, strict compliance with the customer's instructions and constant search for improvement are the foundations of my work on which I have developed my career.

Areas of Specialisation

Translation combinations: EN>IT, ES>IT

Translation fields

- Patents, trademarks, models and designs;
- Technical manuals and instruction booklets, scientific documents.

Subjects

- ✓ Telephony and telecommunications;
- ✓ Electrical engineering;
- ✓ Electronics;
- ✓ IT, computer, hardware, software, computer networks;
- ✓ HVAC (Heating, Ventilation and Air Conditioning);
- ✓ Renewable energy;
- ✓ Safety devices and Personal Protection Equipment;
- ✓ Machine tools;
- ✓ Automation;
- ✓ Aeronautics and aerospace;
- ✓ Astronomy;
- ✓ Material Safety Data Sheets;
- ✓ Declarations of conformity.

- **Average daily translation output: 2500-3000 words**

Education

- ✓ 2000 Certificate in Advanced English (Cambridge Examination);
- ✓ 22/11/98 - 05/12/98 Advanced English Course (60 hours in total) at Swandean School of English, Wimbledon (England);
- ✓ 1997 First Certificate in English (Cambridge Examination);
- ✓ 1996/97 Diploma in Computer Studies;
- ✓ 1996 Diploma in Travel Agency Management (800 hrs) at the C.S.D Institute in Ancona (An), Italy;
- ✓ 1992 Technical high school - Diploma in accounting and business at I.T.C. P. Cuppari in Jesi (An), Italy;

My public profiles



Achievements

- Over 5,000,000 translated words



Technical Equipment & Translation resources

- ✓ 1 notebook ASUS, Intel I7, 500GB HD;
- ✓ 1 computer desktop, CPU Core 2 Duo 3,16 GHz, 1HDD x 500 GB;
- ✓ ADSL Internet connection, fax, multifunction printer;
- ✓ 2.0 TB NAS for data backup and protection;
- ✓ Marolli Technical Dictionary IT>EN>IT;
- ✓ Economy, banking and stock exchange dictionary IT>EN>IT;
- ✓ Various online dictionaries and resources;
- ✓ Personal TMs in various translation sectors;
- ✓ Customised glossaries.

Previous work experiences

- ✓ Since January 2014, full time EN>IT freelance translator;
- ✓ 06/2013-12/2013 LinguAdept UK Ltd with the following tasks: EN>IT translation, project management and administration;
- ✓ 2012/2013 LinguAdept with the following tasks: EN>IT translation, project management and administration;
- ✓ 2004/2012 Focus Translation Studio with the following tasks: EN>IT translation, project management and administration;
- ✓ 2001/2004 Computer Plus S.r.l. – Hardware and software technician and responsible for production and online help desk.

Examples of translation work carried out

PATENTS

- ✓ A support member with a 'Squeeze to Use' bottle of gel/liquid;
- ✓ AC/DC converter;
- ✓ Adhesion promoting compound;
- ✓ Antenna cover;
- ✓ Apparatus and method for updating a program map table in a demultiplexer;
- ✓ Apparatus for connecting panellings to a building component;
- ✓ Carbon nanotubes for electrical transport;
- ✓ Chimney structures for footwear and foot coverings;
- ✓ Circuit breaker with input load increasing means;
- ✓ Colour powder for coating;
- ✓ Combination of a thermocouple and electromagnetic gas valve;
- ✓ Composite coating material;
- ✓ Contrast agent imaging with synchronized persistence;
- ✓ Control system and method for electric-powered forklifts;
- ✓ Electronic control of metered film dispensing in a wrapping apparatus;
- ✓ Electrostatic powder coating method for metal tanks;
- ✓ Fence post and fence using the same;
- ✓ Filter carrying body for waffles for coffee making machines;
- ✓ Flame retardant composition;
- ✓ Folding structure;
- ✓ Gripper;
- ✓ Heat pipe with micro tubes array and making method thereof and heat exchanging system;
- ✓ Hydraulic power output unit and hydraulic hybrid drive system including same;

CAT tools used

I work with
 MEMSOURCE

I work with
SDL* Trados Studio

I work with
Smartcat

References



- ✓ Image forming apparatus;
- ✓ Improvements in an armoured electrical resistance for storage water heaters;
- ✓ IOL with varying correction of chromatic aberration;
- ✓ Medical device connector;
- ✓ Method and apparatus for manufacturing three-dimensional shaped objects;
- ✓ Method and apparatus for treating gas for delivery to an animal;
- ✓ Method for mounting a prefabricated staircase;
- ✓ Method for pressing cheese moulds and cheese mould pressing machine;
- ✓ Method of removing a metal detail from a substrate;
- ✓ Method of transmitting control signal in wireless communication system;
- ✓ Orthopaedic knee brace with dynamically changing medial and lateral hinges;
- ✓ Power transmission device for vacuum interrupter and vacuum breaker having the same;
- ✓ Preparation of doped garnet structure single crystals with diameters of up to 500 mm;
- ✓ Pyrometallurgical treatment of slags;
- ✓ Removable rectal endoprosthesis with anastomotic protection;
- ✓ Seat for vehicles and relative method of realization;
- ✓ Smart electrical wheel for electrical bikes;
- ✓ Solar concentrator with improved manufacturability and efficiency;
- ✓ Static gas mixer;
- ✓ Switchable adapter for a suction tube;
- ✓ System and method for generating elements containing quick response codes;
- ✓ Written opinion on a pointing and remote control peripheral patent application;
- ✓ Apparatus and method for transmitting and receiving signals in mobile communication systems;
- ✓ Authorisation information management system, management method, program and related proprietary terminal;
- ✓ Method and device for analysing medical images;
- ✓ Apparatus for connecting panels to a building component.

DECLARATIONS OF CONFORMITY AND CE MARKING

- ✓ EC Declaration of Conformity for pressure transmitters;
- ✓ EC Declaration of Conformity for Linear Variable Differential Transducers;
- ✓ EC Declaration of Conformity for Velocity Transducers;
- ✓ EC Declaration of Conformity for Seismic Velocity Sensors;
- ✓ EC Declaration of Conformity for industrial Ethernet switches;
- ✓ EC Declaration of Conformity for Variable Reluctance Speed Sensors;
- ✓ EC Declaration of Conformity for an Electro-Hydraulic Servo valve;
- ✓ EC Declaration of Conformity for a Flame Tracker / Flame Sensor;
- ✓ EC Declaration of Conformity for Eddy Current Probes.

ELECTRONICS, ELECTRICAL ENGINEERING, NETWORK DEVICES

- ✓ User manual of a fuel cell stack;
- ✓ User guide and PowerPoint presentations of UPS devices;
- ✓ Various software manuals for monitoring electrolyzers;

Privacy
*I authorise the use of my personal
details as required under the Italian
Data Protection Act (legislative
decree 196/2003)*

- ✓ Various versions of the user manual of an e-book device;
- ✓ Technical presentations from a global manufacturer of high-end optical network platforms;
- ✓ User's Guide for a Network Adapter.

MECHANICS

- ✓ Technical manual for an international company producing agricultural machinery;
- ✓ Various technical bulletins and manuals for an important manufacturer of air conditioning and refrigeration systems for civil and goods transport.

SAFETY AND ACCIDENT PREVENTION

- ✓ User manual of fall protection equipment;
- ✓ User manual of a rescue tripod.

HEATING AND AIR CONDITIONING SYSTEMS, RENEWABLE ENERGY

- ✓ Power Point presentation of a manufacturer of solar panels;
- ✓ Technical manual of an air conditioning device;
- ✓ Presentation of a company producing refrigerant gases and related products;
- ✓ Additional instructions for pellet stove.

LIFTING, HANDLING DEVICES

- ✓ Technical manual for a magnetic power lifter;
- ✓ Technical manual for a forklift truck.

TELECOMMUNICATIONS

- ✓ User manual of mobile phone software application;
- ✓ User manual of a mobile phone with integrated GPS system;
- ✓ Presentation and user manual of GPS device.